

THỎA-HIỆP

AGREEMENT

48

I

-I-

Thỏa hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân-Lực Hoa-Kỳ (QLHK) và Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

II

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa hiệp này có đầy đủ thẩm quyền đại diện, thương thuyết, ký kết và bắt buộc giới chức mà họ đại diện tôn trọng những điều khoản của thỏa hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, negotiate, sign and obligate their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

III

-III-

Biết và thỏa thuận rằng: Mục đích của thỏa hiệp này là hợp thức hóa ý định và sự thỏa thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-Quân Việt-Nam (HQVN), đặc biệt áp dụng cho việc chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn cứ tại Mộc Hóa của QLHK cho QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV base at Moc Hoa from the United States Armed Forces to the RVNAF.

IV

-IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Mộc Hóa nằm trong tỉnh Kiến Tường tại tọa độ XS 029902.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Moc Hoa is located in Kien Tuong Province at grid coordinates XS 029902.

V

-V-

Thỏa thuận rằng: Căn cứ tại Mộc Hóa được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện quân sự để cho HQVN sử dụng và việc chuyển giao tối hậu và hoàn toàn căn cứ tại Mộc Hóa có hiệu lực kể từ 1245 giờ, ngày 27-4-1971.

IT IS AGREED THAT: The Moc Hoa site is transferred to the RVNAF as an operational military facility for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Moc Hoa base is effective at 1245 hours, 27 April 1971.

VI

-VI-

Biết rằng: Các cơ sở đã được xây cất để yểm trợ cho các cố vấn HQHK sẽ có thể được cố vấn Hoa-Kỳ sử dụng trong suốt thời gian của chương trình cố vấn. Ngoài ra, biết và thỏa thuận rằng QLVNCH sẽ cung cấp cho các cố

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which have been constructed for support of the United States Navy advisors will be made available for such use throughout the life of the advisory program. Additionally, it is understood and agreed that the